

Le mot עַלְמָה dans la Bible hébraïque

	= jeune fille	= instrument de musique
עַלְמָה au singulier	Ge 24:43, Ex 2:8, Pr 30:19, Is 7:14	
עַלְמֹת au pluriel	Ct 1:3, Ct 6:8, Ps 68:26 ?	Ps 46:1, 1Chr 15:20 ?,

BHS Genesis 24:43 והיה העלמה היצאת לשאב

וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הֲשָׁקִינִי נָא מֵעַט־מִים מִכֶּדֶךְ :

LXX Ge 24:43 ivdou. evgw. evfe,sthka evpi. th/j phgh/j tou/ u[datoj kai. ai` qugate,rej tw/n avnqrw,pwn th/j po,lewj
evxeleu,sontai u`dreu,sasqai u[dwr kai. e;stai h` **parqe,noj** h-| a'n evgw. ei;pw po,tiso,n me mikro.n u[dwr evk th/j u`dri,aj

SOU

VUL Ge 24:43 ecce sto iuxta fontem aquae et **virgo** quae egredietur ad hauriendam aquam
audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua

FBJ Ge 24:43 je me tiens près de la source; la **jeune fille** qui sortira pour puiser,
à qui je dirai : S'il te plaît, donne-moi à boire un peu d'eau de ta cruche,

TOB Ge 24:43 me voici près de la source: eh bien ! la **jeune fille** qui sortira pour puiser
et à qui je dirai : `Donne-moi à boire un peu d'eau de ta cruche',

LSG Ge 24:43 voici, je me tiens près de la source d'eau, et que la **jeune fille** qui sortira pour puiser,
à qui je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche,

KJV Ge 24:43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the **virgin** cometh forth to draw *water*,
and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

BHS Exodus 2:8 ותאמר-לה בת-פרעה לבי ותלך העלמה ותקרא את-אם הילד :

LXX Ex 2:8 h` de. ei=pen auvth/| h` quga,thr Faraw poreu,ou evlqou/sa de. h` **nea/nij** evka,lesen th.n mhte,ra tou/ paidi,ou

VUL Ex 2:8 respondit vade perrexit **puella** et vocavit matrem eius

FBJ Ex 2:8 Va ", lui répondit la fille de Pharaon. La **jeune fille** alla donc chercher la mère de l'enfant.

TOB Ex 2:8 «Va», lui dit la fille du Pharaon. Et la **jeune fille** appela la mère de l'enfant.

LSG Ex 2:8 Va, lui répondit la fille de Pharaon. Et la **jeune fille** alla chercher la mère de l'enfant.

KJV Ex 2:8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the **maid** went and called the child's mother.

BHS 1 Chonicles 15:20 וזכריה ועזיאל ושמיממות ויהיאל ועני ואליאב ומעשיהו ובניהו

בנבלים על-עלמות :

LXX 1 Chr 15:20 Zacariaj kai. Ozihl Semiramwq Iihl Wni Eliab Masaiaj Banaiaj
evn na,blaij evpi. **alaimwq**

VUL 1 Chr 15:20 Zaccharias autem et Ozihel et Semiramoth et Iahihel et Ani et Eliab et Maasias et Banaiaj
in nablis **arcana** cantabant

FBJ 1 Chr 15:20 Zekarya, Uzziel, Shemiramot, Yehiel, Unni, Éliab, Maaséyahu, Benaya
jouaient de la **lyre à nœuds**.

TOB 1 Chr 15:20 Zekarya, Aziël, Shemiramoth, Yehiël, Ounni, Eliav, Maaséyahou et Benayahou
avaient des luths pour **voix de soprano** ;

LSG 1 Chr 15:20 Zacharie, Aziel, Schemiramoth, Jehiel, Unni, Éliab, Maaséja et Benaja
avaient des luths sur **alamoth** ;

KJV 1 Chr 15:20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah,
with psalteries on **Alamoth** ;

BHS Psalm 46:1 עַל-עַלְמוֹת שִׁיר לְמִנְצֵחַ לְבִנְיָקָן

LXX Ps 45:1 eivj to. te,loj u`pe.r tw/n ui`w/n Kore u`pe.r tw/n **krufi,wn** yalmo,j

VUL Ps 45:1 IN FINEM PRO FILIIS CORE PRO **ARCANIS** PSALMUS

FBJ Ps 46:1 Du maître de chant. Des fils de Coré. Sur le **hautbois**. Cantique.

TOB Ps 46:1 Du chef de choeur; des fils de Coré ; al-alamôth ; chant.

LSG Ps 46:1 Au chef des chantres. Des fils de Coré. Sur **alamoth**. Cantique.

Dieu est pour nous un refuge et un appui, Un secours qui ne manque jamais dans la détresse.

KJV Ps 46:1 <To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon **Alamoth**.>

God *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

BHS Psalm 68:26 בתוך עלמות תופפות : קדמו שרים אחר נגנים

LXX Ps 67:26 proe,fqasan a;rcontej evco,menoi yallo,ntwn evn me,sw| **neani,dwn** tumpanistriw/n

VUL Ps 67:26 praevenērunt principes coniuncti psallentibus in medio **iuvenularum** tympanistriarum

FBJ Ps 68:26 les chantres marchaient devant, les musiciens derrière, les **jeunes filles** au milieu, battant du tambourin.

TOB Ps 68:26 en tête les chanteurs, les musiciens derrière, parmi des **filles** jouant du tambourin.

LSG Ps 68:25 En tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments, Au milieu de **jeunes filles** battant du tambourin.

KJV Ps 68:25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the **damsels** playing with timbrels.

BHS Proverbs 30:19
הִרְדֵּף הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם הִרְדֵּף נָחָשׁ עָלֵי צוּר הִרְדֵּף אֲנִיָּה בְּלִבַּיִם
וְדֶרֶךְ גִּבּוֹר בְּעֶלְמָה :

LXX Pr 30:19 i;cnh avetou/ petome,nou kai. o`dou.j o;fewj evpi. pe,traj kai. tri,bouj nho.j pontoporou,shj
kai. o`dou.j avndro.j evn **neo,thti**

VUL Pr 30:19 viam aquilae in caelo viam colubri super petram viam navis in medio mari
et viam viri in **adulescentula**

FBJ Pr 30:19 le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin du vaisseau en haute mer,
le chemin de l'homme chez la **jeune femme**.

TOB Pr 30:19 le chemin de l'aigle dans le ciel, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin du navire en haute mer
et le chemin de l'homme vers la **jeune femme**.

LSG Pr 30:19 La trace de l'aigle dans les cieux, La trace du serpent sur le rocher, La trace du navire au milieu de la mer, Et la trace de
l'homme chez la **jeune femme**.

KJV Pro 30:19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea ;
and the way of a man with a **maid**.

BHS Song of Solomon 1:3
עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְיֶה : שְׁמִינִיךָ טוֹבִים שָׁמֶן תוֹרֵךְ שֶׁמֶךָ

LXX Ct 1:3 kai. ovsmh. mu,rwn sou u`pe.r pa,nta ta. avrw,mata mu,ron evkkenwqe.n o;noma, sou
dia. tou/to **nea,nidej** hvga,phsa,n se

VUL Ct 1:2 fragrantia unguentis optimis oleum effusum nomen tuum
ideo **adulescentulae** dilexerunt te

FBJ Ct 1:3 l'arôme de tes parfums est exquis; ton nom est une huile qui s'épanche,
c'est pourquoi les **jeunes filles** t'aiment.

TOB Ct 1:3 meilleures que la senteur de tes parfums. Ta personne est un parfum raffiné.
C'est pourquoi les **adolescentes** sont amoureuses de toi.

LSG Ct 1:3 Tes parfums ont une odeur suave; Ton nom est un parfum qui se répand ;
C'est pourquoi les **jeunes filles** t'aiment.

KJV Ct 1:3 Because of the savour of thy good ointments thy name *is as* ointment poured forth,
therefore do the **virgins** love thee.

BHS Song of Solomon 6:8
שְׁשִׁים הָמָה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילִגְשִׁים
וְעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר :

LXX Ct 6:8 e`xh,konta, eivsin basi,lissai kai. ovgdoh,konta pallakai,
kai. **nea,nidej** w-n ouvq e;stin avriqmo,j

VUL Ct 6:7 sexaginta sunt reginae et octoginta concubinae
et **adulescentularum** non est numerus

FBJ Ct 6:8 Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines !
et des **jeunes filles** sans nombre.

TOB Ct 6:8 Soixante sont les reines, et quatre-vingts les maîtresses,
et les **adolescentes** sans nombre.

LSG Ct 6:8 Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines,
Et des **jeunes filles** sans nombre.

KJV Ct 6:8 There are threescore queens, and fourscore concubines,
and **virgins** without number.

BHS Isaiah 7:14
הִנֵּה הָעֲלָמָה הָרָה וְיִלְדֶּת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל :

LXX Is 7:14 dia. tou/to dw,sei ku,rioj auvtou.j u`mi/n shmei/on
ivdou. h` **parqe,noj** evn gastri. e[xei kai. te,xetai ui`o,n kai. kale,seij to. o;noma auvtou/ Emmanouhl

VUL Is 7:14 propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum
ecce **virgo** concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel

FBJ Is 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe :
Voici, la **jeune femme** est enceinte, elle va enfanter un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

TOB Ish 7:14 Aussi bien le Seigneur vous donnera-t-il lui-même un signe :
Voici que la **jeune femme** est enceinte et enfante un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

LSG Is 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe,
Voici, la **jeune fille** deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

KJV Is 7:14 Therefore the Lord himself shall give you a sign ;
Behold, a **virgin** shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.